

GIOVEDÌ 27 FEBBRAIO 2025 – ORE 19.00

KLEINE BERLIN

TRIESTE

QC T.E.T.R.I.S.S. presenta

TRADUZIONI DA UN SOTTOSUOLO



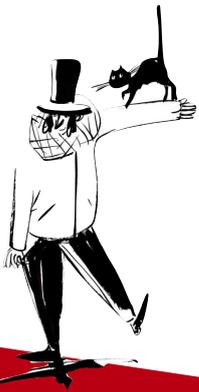
Helgoland – A. Segal, 1923

ovvero

**SE DOSTOEVSKIJ INCONTRA IL GATTO
DI SCHRÖDINGER**

X - Y - Z

Cos'è la traduzione, risultato o processo? Cosa si legge quando si legge - una traduzione? Nel sottosuolo di **Kleine Berlin** QC T.E.T.R.I.S.S. presenta se stesso e il suo **Laboratorio Creativo Permanente di Traduzione Quantistica**. Tra testi e parole, tra "mondo" e "pace", mentre Dostoevskij gioca a carte con Schrödinger e il suo gatto si addormenta su "Zapiski iz podpol'ja": cosa succederà all'incipit più famoso della letteratura russa?



L'evento rientra nelle attività del **Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.** [Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici], Progetto IPS-TM del Dipartimento IUSLIT UniTS finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia - Avviso Creatività 2023 (resp. scient. prof.ssa Margherita De Michiel). In collaborazione con UniVR, partner del Progetto (prof.ssa Claudia Daffara, Dipartimento di Informatica).

Instagram @qctetriss

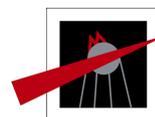
Facebook Quadrato Culturale Tetriss

Telegram t.me/quadratoculturaletetriss

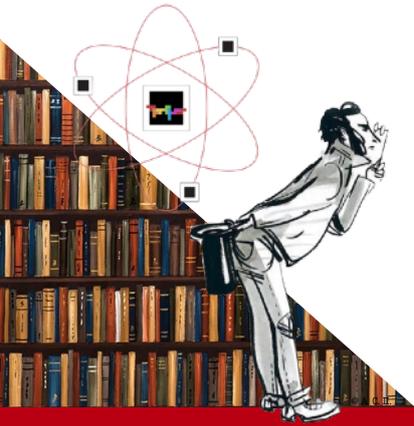
Email qctetriss@gmail.com



MDM & CYP



Sezione di Russo
SSLMIT
IUSLIT
UNITS



Giovedì 27 febbraio presso **Kleine Berlin** (Trieste) QC T.E.T.R.I.S.S. presenta:

TRADUZIONI DA UN SOTTOSUOLO

OVVERO: SE DOSTOEVSKIJ INCONTRA IL GATTO DI SCHRÖDINGER

Il Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. presenta se stesso - e il suo Laboratorio Creativo Permanente di Traduzione Quantistica LCPTQ+

Cos'è la traduzione, risultato o processo? Cos'è un traduttore, fedele o meno che sia? Come si "riscrive" l'originale in un'altra lingua? Cosa si legge quando si legge - una traduzione?

Nel sottosuolo di Kleine Berlin, QC T.E.T.R.I.S.S. porta dentro i meandri della traduzione, illustrandoli al pubblico attraverso letture creative di carte dal cosmo e di cartoline dal mare: le sue ©Carte Culturali "Poechali!", prodotte con Modiano Industrie Carte da Gioco e Affini S.p.A.

In un rizoma di suoni, musica, voci, immagini, oggetti, va in scena il contrappunto della scrittura nelle "riletture" che ne strutturano lo spazio-tempo: riflessioni e riflessi di testi di partenza e di arrivo nel viaggio infinito dell'interpretazione. Variazioni su "pace" e su "mondo", a indagare l'entanglement tra l'originale e le sue traduzioni. Fino a che il gatto di Schrödinger non si addormenta sulla prima riga di "Zapiski iz podpol'ja" di F. Dostoevskij...

Per un'operazione di speleologia culturale, un'Arca russa ideale di "fisici" e "lirici" (B. Sluckij): una discesa guidata nei labirinti della traduzione - interlinguistica, intersemiotica, interdisciplinare.

Perché la traduzione è "esperienza dei confini - e del loro superamento" (V. Machlin); perché la traduzione, "lingua dell'Europa" (U. Eco), è "antitetica alla guerra" (A. Prete); perché la traduzione, come diceva I. Brodskij, "è la madre di ogni civiltà".

NB: Per partecipare all'evento non è necessaria la conoscenza di alcuna lingua straniera. Il mistero del titolo verrà svelato dal gatto, appena si sveglia.

QUANDO

27 febbraio 2025
ore 19.00

DOVE

Kleine Berlin
Via F. Severo 11
Trieste

COSA

Presentazione **Laboratorio
Creativo Permanente di
Traduzione Quantistica
LCPTQ+**

CONTATTI

@qctetriss

Quadrato Culturale Tetriss

t.me/quadratoculturaletetriss

qctetriss@gmail.com

www.qctetriss.com

Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. "Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici"

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti 'Circoli') è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da laureandi, neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT UniTS). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell'universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l'invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©TRAДAЯT) - con un approccio multidisciplinare e multimediale che dall'Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

Partner del progetto